



Silvia GUAZZONI

LANGUAGE PAIRS

English > Italian

French > Italian

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Full time freelance translator

1999-present: collaboration with various leading translation agencies

1996–2001: translations of the daily editorials published in Worldonline.ch

MAINS SUBJECT AREAS AND MATERIAL TRANSLATED

MEDICAL AND PHARMACEUTICAL

Medical devices, osteosynthesis instruments, breathing devices, cryogenic vessels, ventilators, informed consents, Summary of Product Characteristics, study synopsis

ENVIRONMENT & ENERGY

Wastewater treatment, photovoltaic systems, industrial sludge treatment, solar systems, air treatment, thermal desorption plants, water treatment, oil treatment plants, incinerator systems, nitrogen generation & storage systems, combustion plants, biogas treatment plants

MARKETING

Survey questionnaires, press releases, training courses for employees, sales strategies, newsletters, corporate social responsibility reports, sales pitches, quality assurance, occupational safety documents, logistics projects

LUXURY GOODS AND COSMETICS

Handbags, leather goods, eyewear, underwear, women's wear, menswear, jewellery, watches, leather goods, body products, makeup products, shoes, designer objects, perfumes, tableware

INDUSTRIAL

Textile machines, industrial boilers and burners, combustion plants, welding machines, industrial automation plants, forklifts and cranes

OTHER AREAS

AUTOMOTIVE

WINE AND FOOD

TOURISM



info@silviaguazzoni.it
silviaguazzoni@gmail.com



+39-0432-971446
+39-347-1603309



<https://www.linkedin.com/in/silviaguazzoni-translator/>



silvia.guazzoni



vicolo san Bartolomeo
33013 Gemona del Friuli (UD)
Italy

- 22 years of experience
- over 7 mln words translated

Professional as per Italian Law Nr. 4, 14th January 2013, published on the Official Gazette Nr. 22, 26/01/2013
AITI Qualified member, membership nr. 207012

[UNI 11591:2015 certified translator](#)
[SDL Post Editing Certification](#)

SOFTWARE & CAT TOOLS

Microsoft Office Package
Trados Studio 2021
MemoQ 9.9
Déjà Vu X3 Professional
Translation workspace

MEMBERSHIP

AITI (Italian Association of Translators and Interpreters)
Qualified member since 2007
(admission through a proficiency test that simulates a real-life working environment)
<https://aiti.org/it/profilo/silvia-quazzoni>

PUBLICATIONS

Chapter "Nutrition and feeding" in "Cat Encyclopedia" – ed. Royal Canin
Chapter "Nutrition and feeding" in "Dog Encyclopedia" – ed. Royal Canin
L. Barlerin, J.-P. Vaissaire, *Gatti di razza* (Purebred cats) - ed. Royal Canin
D. Grandjean, *Guida pratica dell'allevamento canino* (Practical guide to dog breeding) - ed. Royal Canin

SERVICES OFFERED

Translation, Proofreading, Post-editing, Transcreation

PREVIOUS PROFESSIONAL EXPERIENCE

Production Manager and Proofreader

1996-1998: AdsGlen, advertising agency, Udine

Editorial Secretary and Proofreader

1994-1996: San Fedele Edizioni, publishing house, Milan

EDUCATION

2021: **Postgraduate Master's Degree on specialized translation**
(Environment, Biomedicine) ENG > IT - University of Pisa, University of Genoa in collaboration with ICoN Consortium
Final mark: 110/110

1994: **Master's Degree in Foreign Modern Languages and Literatures** -
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan
Final mark: 110/110

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- Workshops on pharmaceutical translation
- Webinar "Translation for the chemical industry"
- Course "Scientific training for translators - Chemistry and Biology"
- MOOC Gas industry – Advanced level – by "Centre de formation aux métiers du gaz" – Elengy (<https://mooc-experiencegaz.fr/>)
- Johns Hopkins University's MOOC "[Design and Interpretation of Clinical Trials](#)"
- Webinar on patent translation
- Webinars on oenology, webinar on oil production
- Course on luxury and perfumes' translation
- • Course on post-editing, [SDL Post Editing Certification](#)
- Writing course for translators
- Transcreation course
- Webinar on effective writing
- MOOC "Innovation for the Energy & Climate transition" – Institut Jacques Delors

Professional as per Italian Law Nr. 4, 14th January 2013, published on the Official Gazette Nr. 22, 26/01/2013
AITI Qualified member, membership nr. 207012

[UNI 11591:2015 certified translator](#)
[SDL Post Editing Certification](#)